

この不正競争防止法の翻訳は、平成十八年法律第五十五号までの改正（平成19年1月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Unfair Competition Prevention Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 55 of 2006 (Effective January 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 不正競争防止法（平成五年法律第四十七号）

### Unfair Competition Prevention Act (Act No.47 of 1993)

#### 第一条（目的）

##### Article 1 (Purpose)

この法律は、事業者間の公正な競争及びこれに関する国際約束の的確な実施を確保するため、不正競争の防止及び不正競争に係る損害賠償に関する措置等を講じ、もって国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to provide for matters such as measures for the prevention of unfair competition and compensation for damages caused by unfair competition, in order to ensure fair competition among business operators and accurate implementation of international agreements related thereto, and thereby contribute to the sound development of the national economy.

#### 第二条（定義）

##### Article 2 (Definitions)

1 この法律において「不正競争」とは、次に掲げるものをいう。

(1) The term “unfair competition” as used in this Act means any of the following:

- 一 他人の商品等表示(人の業務に係る氏名、商号、商標、標章、商品の容器若しくは包装その他の商品又は営業を表示するものをいう。以下同じ。)として需要者の間に広く認識されているものと同若しくは類似の商品等表示を使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供して、他人の商品又は営業と混同を生じさせる行為

(i) acts of creating confusion with another person's goods or business by using

an indication of goods or business (which means a name, trade name, trademark, mark, or container or package of goods used in relation to a person's business, or any other indication of a person's goods or business; the same shall apply hereinafter) that is identical or similar to said person's indication of goods or business that is well-known among consumers or other purchasers, or by assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electric telecommunication line the goods using such an indication;

二 自己の商品等表示として他人の著名な商品等表示と同一若しくは類似のものを使用し、又はその商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(ii) acts of using as one's own an indication of goods or business that is identical or similar to another person's famous indication of goods or business, or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electric telecommunication line the goods using such an indication;

三 他人の商品の形態(当該商品の機能を確保するために不可欠な形態を除く。)を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸し渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(iii) acts of assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or leasing, exporting or importing goods which imitate the configuration (excluding configuration that is indispensable for ensuring the function of said goods) of another person's goods;

四 窃取、詐欺、強迫その他の不正の手段により営業秘密を取得する行為(以下「不正取得行為」という。)又は不正取得行為により取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為(秘密を保持しつつ特定の者に示すことを含む。以下同じ。)

(iv) acts of acquiring a trade secret by theft, fraud, duress or other wrongful means (hereinafter referred to as "acts of wrongful acquisition"), or the act of using or disclosing a trade secret so acquired (including the act of disclosing such trade secret in confidence to a specific person or persons; the same shall apply hereinafter);

五 その営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為

(v) acts of acquiring a trade secret with the knowledge that such trade secret has been acquired through acts of wrongful acquisition or without the knowledge of such matter due to gross negligence, or acts of using or disclosing a trade secret so acquired;

六 その取得した後にその営業秘密について不正取得行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為

(vi) acts of using or disclosing a trade secret after becoming aware or not becoming aware of such matter due to gross negligence; subsequent to its acquisition, that such trade secret was acquired through wrongful acquisition

七 営業秘密を保有する事業者(以下「保有者」という。)からその営業秘密を示された場合において、不正の競争その他の不正の利益を得る目的で、又はその保有者に損害を加える目的で、その営業秘密を使用し、又は開示する行為

(vii) acts of using or disclosing a trade secret, which has been disclosed by the business operator holding such trade secret (hereinafter referred to as the "holder"), for the purpose of unfair business competition or otherwise acquiring an illicit gain, or causing injury to such holder;

八 その営業秘密について不正開示行為(前号に規定する場合において同号に規定する目的でその営業秘密を開示する行為又は秘密を守る法律上の義務に違反してその営業秘密を開示する行為をいう。以下同じ。)であること若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、若しくは重大な過失により知らないで営業秘密を取得し、又はその取得した営業秘密を使用し、若しくは開示する行為

(viii) acts of acquiring a trade secret with the knowledge or, without the knowledge due to gross negligence, that there has been an improper disclosure of such trade secret (which means, in the case prescribed in the preceding item, acts of disclosing a trade secret for the purpose prescribed in said item, or acts of disclosing a trade secret in breach of a legal duty to maintain secrecy; the same shall apply hereinafter) or that such trade secret has been acquired through improper disclosure, or acts of using or disclosing a trade secret so acquired;

九 その取得した後にその営業秘密について不正開示行為があったこと若しくはその営業秘密について不正開示行為が介在したことを知って、又は重大な過失により知らないでその取得した営業秘密を使用し、又は開示する行為

(ix) acts of using or disclosing an acquired trade secret after becoming aware or not being aware of such matter due to gross negligence, subsequent to its acquisition, that there has been improper disclosure of such trade secret or that such trade secret has been acquired through improper disclosure;

十 営業上用いられている技術的制限手段(他人が特定の者以外の者に映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録をさせないために用いているものを除く。)により制限されている映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能のみを有する装置(当該装置を組み込んだ機器を含む。)若しくは当該機能のみを有するプログラム(当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。)を記録した記録媒体若しくは記憶した機器

を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能のみを有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為

(x) acts of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting or importing (a) devices (including machines incorporating such devices) having the sole function of enabling the viewing of images or hearing of sounds, the running of programs, or the recording of images, sounds or programs which are restricted by technological restriction measures that are used in business (excluding technological restriction measures used to restrict all but specific persons from viewing images or hearing sounds, running programs, or recording images, sounds or programs), by obstructing the effect of such technological restriction measures, or (b) data storage media or machines on which programs having only such function (including other types of programs combined with such programs) have been recorded, or acts of providing programs having only such function through an electric telecommunication line;

十一 他人が特定の者以外の者に影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録をさせないために営業上用いている技術的制限手段により制限されている影像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は影像、音若しくはプログラムの記録を当該技術的制限手段の効果を妨げることにより可能とする機能のみを有する装置(当該装置を組み込んだ機器を含む。)若しくは当該機能のみを有するプログラム(当該プログラムが他のプログラムと組み合わせられたものを含む。)を記録した記録媒体若しくは記憶した機器を当該特定の者以外の者に譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該機能のみを有するプログラムを電気通信回線を通じて提供する行為

(xi) acts of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting or importing to all but specific persons (a) devices (including machines incorporating such devices) having the sole function of enabling the viewing of images or hearing of sounds, the running of programs, or the recording of images, sounds or programs which are restricted by technological restriction measures that are used in business to restrict all but said specific persons from viewing images or hearing sounds, running programs, or recording images, sounds or programs, by obstructing the effect of such technological restriction measures, or (b) data storage media or machines on which programs having only such function (including other types of programs combined with such programs) have been recorded, or the act of providing programs having only such function through an electric telecommunication line;

十二 不正の利益を得る目的で、又は他人に損害を加える目的で、他人の特定商品等表示(人の業務に係る氏名、商号、商標、標章その他の商品又は役務を表示するものをいう。)と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有

し、又はそのドメイン名を使用する行為

(xii) acts of acquiring or holding a right to use a domain name(s) that is identical or similar to another person's specific indication of goods or services (which means a name, trade name, trademark, mark, or any other indication of a person's goods or services), or the acts of using any such domain name(s), for the purpose of acquiring an illicit gain or causing injury to another person;

十三 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量若しくはその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくはその表示をして役務を提供する行為

(xiii) acts of misrepresenting information on goods or services, or in an advertisement thereof or in a document or correspondence used for a transaction related thereto, in a manner that is likely to mislead the public as to the place of origin, quality, contents, manufacturing process, use or quantity of such goods, or the quality, contents, purpose or quantity of such services, or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electric telecommunication line, goods with such an indication or providing services with such an indication;

十四 競争関係にある他人の営業上の信用を害する虚偽の事実を告知し、又は流布する行為

(xiv) acts of making or circulating a false allegation that is injurious to the business reputation of another person in a competitive relationship;

十五 パリ条約(商標法(昭和三十四年法律第二百二十七号)第四条第一項第二号に規定するパリ条約をいう。)の同盟国、世界貿易機関の加盟国又は商標法条約の締約国において商標に関する権利(商標権に相当する権利に限る。以下この号において単に「権利」という。)を有する者の代理人若しくは代表者又はその行為の日前一年以内に代理人若しくは代表者であった者が、正当な理由がないのに、その権利を有する者の承諾を得ないでその権利に係る商標と同一若しくは類似の商標をその権利に係る商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務に使用し、又は当該商標を使用したその権利に係る商品と同一若しくは類似の商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは当該商標を使用してその権利に係る役務と同一若しくは類似の役務を提供する行為

(xv) acts by an agent, representative, or a person who was, within one year of the date of the act, an agent or representative of an owner of a right relating to a trademark (such right shall be limited to a right equivalent to a trademark

right; hereinafter simply referred to as a "right" in this item) in a country of the Union established by the Paris Convention (which means the Paris Convention as defined in Article 4(1)(ii) of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959)) or in a Member of the World Trade Organization or in a contracting party to the Trademark Law Treaty, without a legitimate reason and the consent of the owner of such right, using a trademark identical or similar to the trademark relating to such right in respect of goods or services identical or similar to those relating to such right, or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electric telecommunication line goods using such trademark, which are identical or similar to the goods relating to such right, or providing services using such trademark, which are identical or similar to the services relating to such right.

2 この法律において「商標」とは、商標法第二条第一項に規定する商標をいう。

(2) The term "trademark" as used in this Act means a trademark as defined in Article 2(1) of the Trademark Act.

3 この法律において「標章」とは、商標法第二条第一項に規定する標章をいう。

(3) The term "mark" as used in this Act means a mark as defined in Article 2(1) of the Trademark Act.

4 この法律において「商品の形態」とは、需要者が通常の用法に従った使用に際して知覚によって認識することができる商品の外部及び内部の形状並びにその形状に結合した模様、色彩、光沢及び質感をいう。

(4) The term "configuration of goods" as used in this Act means the external and internal shape of goods and the pattern, color, gloss, and texture combined with such shape, which may be perceived by consumers or other purchasers when making ordinary use of the goods.

5 この法律において「模倣する」とは、他人の商品の形態に依拠して、これと実質的に同一の形態の商品を作り出すことをいう。

(5) The term "imitate" as used in this Act means an act of creating goods of practically identical configuration as that of another person's goods, based on the configuration of the goods of said person.

6 この法律において「営業秘密」とは、秘密として管理されている生産方法、販売方法その他の事業活動に有用な技術上又は営業上の情報であって、公然と知られていないものをいう。

(6) The term "trade secret" as used in this Act means technical or business information useful for commercial activities such as manufacturing or marketing methods that is kept secret and that is not publicly known.

7 この法律において「技術的制限手段」とは、電磁的方法(電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によって認識することができない方法をいう。)により影像若しくは音

の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録を制限する手段であって、視聴等機器(映像若しくは音の視聴若しくはプログラムの実行又は映像、音若しくはプログラムの記録のために用いられる機器をいう。以下同じ。)が特定の反応をする信号を映像、音若しくはプログラムとともに記録媒体に記録し、若しくは送信する方式又は視聴等機器が特定の変換を必要とするよう映像、音若しくはプログラムを変換して記録媒体に記録し、若しくは送信する方式によるものをいう。

(7) The term “technological restriction measures” as used in this Act means measures which restrict the viewing of images or hearing of sounds, or running of programs, or recording of images, sounds or programs through electromagnetic means (which means electronic means, magnetic means or other means that are imperceptible by humans), and which adopt a method of recording on data storage media or transmitting signals that make machines for viewing and hearing (which means machines used for viewing images or hearing sounds, running programs, or recording images, sounds or programs; the same shall apply hereinafter) react in a specific manner along with the images, sounds or programs, or a method of recording on data storage media or transmitting converted images, sounds or programs, which require specific conversion by the machines for viewing and hearing.

8 この法律において「プログラム」とは、電子計算機に対する指令であって、一の結果を得ることができるように組み合わされたものをいう。

(8) The term “program” as used in this Act means instructions given to a computer, combined so as to obtain a certain result.

9 この法律において「ドメイン名」とは、インターネットにおいて、個々の電子計算機を識別するために割り当てられる番号、記号又は文字の組合せに対応する文字、番号、記号その他の符号又はこれらの結合をいう。

(9) The term "domain name(s)" as used in this Act shall mean letters, numbers, signs or other symbols or any combination thereof that correspond to the numbers, signs, letters or any combination thereof assigned to identify each computer on the Internet.

10 この法律にいう「物」には、プログラムを含むものとする。

(10) The term “articles” as used in this Act includes computer programs.

### 第三条 (差止請求権)

#### Article 3 (Right to seek an injunction)

1 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、その営業上の利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(1) A person whose business interests have been infringed or are likely to be

infringed by unfair competition may seek an injunction suspending or preventing the infringement against the person that infringed or is likely to infringe such business interests.

2 不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物(侵害の行為により生じた物を含む。第五条第一項において同じ。)の廃棄、侵害の行為に供した設備の除却その他の侵害の停止又は予防に必要な行為を請求することができる。

(2) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed by unfair competition may seek, upon seeking an injunction pursuant to the preceding paragraph, destruction of the articles that constituted the act of infringement (including articles created by the act of infringement; the same shall apply in Article 5(1)), removal of the equipment used for the act of infringement, or other acts required for suspension or prevention of the infringement.

#### 第四条 (損害賠償)

##### Article 4 (Damages)

故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の利益を侵害した者は、これによって生じた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、第十五条の規定により同条に規定する権利が消滅した後にその営業秘密を使用する行為によって生じた損害については、この限りでない。

A person who intentionally or negligently infringes on the business interests of another person by unfair competition shall be liable for damages resulting therefrom. However, this Article shall not apply to damages resulting from the use of a trade secret after the rights prescribed in Article 15 have extinguished pursuant to the said Article.

#### 第五条 (損害の額の推定等)

##### Article 5 (Presumption of amount of damages, etc.)

1 第二条第一項第一号から第九号まで又は第十五号に掲げる不正競争(同項第四号から第九号までに掲げるものにあつては、技術上の秘密(秘密として管理されている生産方法その他の事業活動に有用な技術上の情報であつて公然と知られていないものをいう。)に関するものに限る。)によって営業上の利益を侵害された者(以下この項において「被侵害者」という。)が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為を組成した物を譲渡したときは、その譲渡した物の数量(以下この項において「譲渡数量」という。)に、被侵害者がその侵害の行為がなければ販売することができた物の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、被侵害者の当該物に係る販売その他の行為を行う能力に応じた額を超えない限度において、被侵害者が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡数量の全部又は一部に相当する数量を被侵害者が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じ



た額を控除するものとする。

- (1) Where a person whose business interests have been infringed by unfair competition listed in items 1 to 9 or item 15 of Article 2(1) (with regard to the unfair competition listed in items 4 to 9 of the same paragraph, only unfair competition that involves a technical secret [which means a manufacturing method or other technical information useful for business activities that is kept secret and not publicly known]) (hereinafter referred to as the "infringed person" in this paragraph) claims damages caused by such an infringement from a person who has intentionally or negligently infringed such business interests, and where the infringer has sold or otherwise transferred the articles constituting the act of infringement, the quantity of the articles sold or transferred (hereinafter referred to as the "transferred quantity" in this paragraph) multiplied by the amount of profit per unit of the articles that the infringed person could have sold in the absence of the infringement may be deemed as the amount of damages suffered by the infringed person, provided it does not exceed the amount attainable by the infringed person's capability to sell or conduct other acts concerning said articles. However, where there are any circumstances that would have prevented the infringed person from selling the quantity of articles equivalent to all or part of the transferred quantity, an amount corresponding to the quantity relevant to such circumstances shall be deducted.
- 2 不正競争によって営業上の利益を侵害された者が故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、その営業上の利益を侵害された者が受けた損害の額と推定する。
- (2) Where a person whose business interests have been infringed by unfair competition claims damages caused by a person who intentionally or negligently infringed such business interests and received profits through the act of infringement, the amount of such profits shall be presumed to be the amount of damages suffered by the person whose business interests were infringed.
- 3 第二条第一項第一号から第九号まで、第十二号又は第十五号に掲げる不正競争によって営業上の利益を侵害された者は、故意又は過失により自己の営業上の利益を侵害した者に対し、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為に対し受けるべき金銭の額に相当する額を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。
- (3) A person whose business interests have been infringed by unfair competition listed in items 1 to 9, item 12, or item 15 of Article 2(1) may claim, from the person who has intentionally or negligently infringed such business interests, an amount equivalent to the amount of money that should be awarded against the acts prescribed respectively in the following items for the classification of unfair

competition listed therein, as the amount of damages suffered by the infringed person:

一 第二条第一項第一号又は第二号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品等表示の使用

(i) unfair competition listed in items 1 or 2 of Article 2(1) – use of an indication of goods or business pertaining to such infringement;

二 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商品の形態の使用

(ii) unfair competition listed in item 3 of Article 2(1) – use of a configuration of goods pertaining to such infringement;

三 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 当該侵害に係る営業秘密の使用

(iii) unfair competition listed in items 4 to 9 of Article 2(1) – use of a trade secret pertaining to such infringement;

四 第二条第一項第十二号に掲げる不正競争 当該侵害に係るドメイン名の使用

(iv) unfair competition listed in item 12 of Article 2(1) – use of a domain name pertaining to such infringement; and

五 第二条第一項第十五号に掲げる不正競争 当該侵害に係る商標の使用

(v) unfair competition listed in item 15 of Article 2(1) – use of a trademark pertaining to such infringement.

4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、その営業上の利益を侵害した者に故意又は重大な過失がなかったときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(4) The provisions of the preceding paragraph shall not preclude a claim for damages exceeding the amount prescribed in the paragraph. In such a case, if the person who infringed such business interests did not do so intentionally or through gross negligence, the court may take this into consideration in determining the amount of damages.

第六条 (具体的態様の明示義務)

**Article 6 (Obligation to clarify the specific conditions(of infringement))**

不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、不正競争によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがあると主張する者が侵害の行為を組成したものであるとして主張する物又は方法の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

In a lawsuit for the infringement of business interests by unfair competition, where a person alleging that his/her business interests have been infringed or are likely to be infringed by unfair competition asserts that the act of infringement was

constituted by specific conditions of article or process, the adverse party must, in order to deny this allegation, clarify the specific conditions of his/her own act. However, this does not apply when the adverse party has reasonable grounds for not being able to disclose such information.

#### 第七条（書類の提出等）

##### Article 7 (Production of documents, etc.)

- 1 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。
  - (1) In a lawsuit for the infringement of business interests by unfair competition, the court may, upon motion of a party, order a party to produce any documents necessary for proving the act of infringement or assessing the amount of damages caused by such act of infringement. However, this does not apply when the holder of the documents has justifiable grounds for refusing to produce them.
  - 2 裁判所は、前項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。
    - (2) Where the court finds it necessary for determining the presence of a justifiable reason prescribed in the proviso to the preceding paragraph, it may require the holder of the documents to produce said documents. In such a case, no person may request disclosure of the produced documents.
  - 3 裁判所は、前項の場合において、第一項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。） 使用人その他の従業者をいう。以下同じ。） 訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。
    - (3) In the case of the preceding paragraph, where the court finds it necessary to disclose the documents prescribed in the second sentence of the preceding paragraph and to hear the opinions of a party, etc. (which means a party [in the case of a juridical person, its representative], an agent [excluding a counsel or an assistant], an employee, or other workers of a party; the same shall apply hereinafter), it may disclose said documents to the party, etc.
  - 4 前三項の規定は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当該侵害行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。
    - (4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the production of the objects of inspection necessary for proving the alleged act

of infringement in a lawsuit for the infringement of business interests by unfair competition.

第八条 (損害計算のための鑑定)

**Article 8 (Expert opinion for calculation of damages)**

不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

In a lawsuit for the infringement of business interests by unfair competition, where the court, upon motion of a party, orders an expert opinion to be given with respect to the matters necessary for calculating the damages caused by the act of infringement, the parties shall explain to the expert witness the matters necessary for giving the expert opinion.

第九条 (相当な損害額の認定)

**Article 9 (Determination of reasonable damages)**

不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

In a lawsuit for the infringement of business interests by unfair competition, where damages were found and it is extremely difficult to prove the facts necessary for proving the amount of damages due to the nature of said facts, the court may determine a reasonable amount of damages based on the overall purport of the oral arguments and the results of the examination of evidence.

第十条 (秘密保持命令)

**Article 10 (Protective order)**

1 裁判所は、不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があった場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

(1) In a lawsuit for the infringement of business interests by unfair competition, where there is prima facie evidence showing that a trade secret held by a party of

the lawsuit falls under both of the following grounds, the court may, upon motion of the party and by means of a ruling, order a party, etc., a counsel, or an assistant not to use the trade secret for any purpose other than pursuing the lawsuit or to disclose it to a person other than those who have received the order prescribed in this paragraph with regard to said trade secret; however, this does not apply when the party, etc., the counsel, or the assistant had already acquired or held the trade secret by means other than the reading of the brief prescribed in item 1 or the examination or disclosure of evidence prescribed in the same item:

一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第七条第三項の規定により開示された書類又は第十三条第四項の規定により開示された書面を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) the trade secret held by the party is written in an already-produced or a to-be-produced brief, or included in the contents of already-examined or to-be-examined evidence (including documents disclosed pursuant to Article 7(3) or a document disclosed pursuant to Article 13(4)); and

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) the party's business activities based on the trade secret under the preceding item are likely to become hindered by the use of said trade secret for purposes other than pursuing the lawsuit or its disclosure, and it is necessary to restrict the use or disclosure of the trade secret in order to prevent this.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A motion for the order prescribed in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "protective order") shall be made in writing and include the following matters:

一 秘密保持命令を受けべき者

(i) the person to whom the protective order to be issued;

二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足る事実

(ii) facts that are sufficient for identifying the trade secret to be made the subject of the protective order; and

三 前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) facts that fall within the grounds listed in the respective items of the preceding paragraph.

3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達

しなければならない。

(3) When issuing a protective order, the court shall serve a decision letter on the person to whom the protective order was issued.

4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達された時から、効力を生ずる。

(4) A protective order takes effect when a decision letter is served on the person to whom the protective order was issued.

5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) When the court dismisses a motion for a protective order, the party may lodge an immediate appeal against the decision.

#### 第十一条 (秘密保持命令の取消し)

##### Article 11 (Rescission of protective order)

1 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

(1) A movant for a protective order or a person to whom a protective order was issued may file a motion for rescission of the protective order with the court where the case record kept (when no such court exists, the court that issued the protective order) on the ground that the requirement prescribed in the preceding Article is not met or is no longer met.

2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があつた場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。

(2) When the court makes a decision on a motion for rescission of a protective order, it shall serve a decision letter on the movant and the adverse party.

3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be lodged against a decision on the motion for rescission of a protective order.

4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A decision to rescind a protective order shall not take effect until the decision becomes final and binding.

5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者がいるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

(5) Where a court has made a decision to rescind a protective order, if the court had,

during the same lawsuit in which the protective order was issued, issued a protective order for the protection of the trade secret against any person other than the movant for rescission of the protective order or the adverse party, it shall immediately notify that person of the decision to rescind the protective order.

第十二条（訴訟記録の閲覧等の請求の通知等）

**Article 12 (Notice, etc. of a request for inspection, etc. of the case record)**

1 秘密保持命令が発せられた訴訟（すべての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。）に係る訴訟記録につき、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第九十二条第一項の決定があった場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求のを行った者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者（その請求をした者を除く。第三項において同じ。）に対し、その請求後直ちに、その請求があった旨を通知しなければならない。

(1) Where a court has made a ruling under Article 92(1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) with regard to the case record pertaining to the lawsuit in which a protective order has been issued (excluding a lawsuit in which all the protective orders have been rescinded), if there was a request for inspection, etc. of the portion of the record that represents the secret prescribed in the same paragraph by a party, and the person who performed the procedure for such request has not been issued a protective order in the lawsuit, the court clerk shall, immediately after the request, notify the party who filed the motion under the same paragraph (excluding the requester; the same shall apply in paragraph 3) of the fact that such a request was made.

2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があった日から二週間を経過する日までの間（その請求のを行った者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあっては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求のを行った者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, the court clerk must not allow the party who performed the procedure for the request under the same paragraph to conduct inspection, etc. of the portion of the record that represents the secret until two weeks have passed since the date of the request (if a motion for a protective order against the person who performed the procedure for the request was filed on or before such date, until the date when the decision on the motion becomes final and binding).

3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。

- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply when there is consent among all parties who filed a motion under Article 92(1) of the Code of Civil Procedure to allow the party who made the request under paragraph 1 to conduct inspection, etc. of the portion of the record that represents the secret.

第十三条 （当事者尋問等の公開停止）

**Article 13 (In camera examination of the parties)**

- 1 不正競争による営業上の利益の侵害に係る訴訟における当事者等が、その侵害の有無についての判断の基礎となる事項であって当事者の保有する営業秘密に該当するものについて、当事者本人若しくは法定代理人又は証人として尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該事項を判断の基礎とすべき不正競争による営業上の利益の侵害の有無についての適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。
- (1) In a lawsuit for the infringement of business interests by unfair competition, where a party, etc. is to be examined as a party itself or a legal representative or as a witness with regard to a matter that serves as the basis for determining the presence or absence of the infringement and falls under a trade secret held by the party, and when the court, by the unanimous consent of the judges, finds that the party, etc. is unable to give sufficient statements regarding the matter because it is clear that giving statements regarding the matter in open court will significantly hinder the party's business activities that are based on the trade secret, and that, without said statements by the party, the court is unable to make an appropriate decision on the presence or absence of infringement on business interests by unfair competition which should be made based on the determination of said matter, it may conduct the examination on the matter in camera by means of a ruling.
- 2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等の意見を聴かなければならない。
- (2) The court shall hear the opinion of the party, etc. before making the ruling under the preceding paragraph.
- 3 裁判所は、前項の場合において、必要があると認めるときは、当事者等にその陳述すべき事項の要領を記載した書面の提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書面の開示を求めることができない。
- (3) In the case of the preceding paragraph, the court may order the party, etc. to produce a document that outlines the matters to be stated. In such a case, no



person may request disclosure of the produced document.

4 裁判所は、前項後段の書面を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書面を開示することができる。

(4) Where the court finds it necessary to disclose the document under the second sentence of the preceding paragraph and to hear the opinion of the party, etc., the counsel, or the assistant, it may disclose the document to such person.

5 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(5) Where the court will conduct examination on a matter in camera pursuant to the provision of paragraph 1, it shall render a judgment to that effect and the reason thereof to the members of the public present before making them leave the courtroom. When the examination on the matter ends, the court shall have the members of the public reenter the courtroom.

#### 第十四条 (信用回復の措置)

##### **Article 14 (Measures to restore business reputation)**

故意又は過失により不正競争を行って他人の営業上の信用を害した者に対しては、裁判所は、その営業上の信用を害された者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、その者の営業上の信用を回復するのに必要な措置を命ずることができる。

The court may order a person who has intentionally or negligently committed an act of unfair competition and thereby injured the business reputation of another person to take, upon the request of the person whose business reputation has been so injured, necessary measures for restoring the business reputation of that person in lieu of or in addition to compensation for damages.

#### 第十五条 (消滅時効)

##### **Article 15 (Statute of limitations)**

第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争のうち、営業秘密を使用する行為に対する第三条第一項の規定による侵害の停止又は予防を請求する権利は、その行為を行う者がその行為を継続する場合において、その行為により営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある保有者がその事実及びその行為を行う者を知った時から三年間行わないときは、時効によって消滅する。その行為の開始の時から十年を経過したときも、同様とする。

The right to seek, pursuant to the provision of Article 3(1), suspension or prevention of infringement committed through an act of using a trade secret among the acts of unfair competition listed in Article 2(1)(iv) to (ix) shall be extinguished by prescription when the person who commits such an act continues the act and the

right-holder whose business interests have been infringed or are likely to be infringed by such act does not exercise the right within three years from the time that the right-holder becomes aware of such fact and of the person committing such act. The same shall apply when ten years have elapsed from the time of commencement of such act.

第十六条 (外国の国旗等の商業上の使用禁止)

**Article 16 (Prohibition of commercial use of foreign national flags, etc.)**

1 何人も、外国の国旗若しくは国の紋章その他の記章であって経済産業省令で定めるもの(以下「外国国旗等」という。)と同一若しくは類似のもの(以下「外国国旗等類似記章」という。)を商標として使用し、又は外国国旗等類似記章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国国旗等類似記章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国国旗等の使用の許可(許可に類する行政処分を含む。以下同じ。)を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(1) No person shall use, as a trademark, a mark identical to a flag, a crest, or other emblem of a foreign state, which is specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such emblem is hereinafter referred to as a "state emblem of a foreign state") or a mark similar to a state emblem (such identical or similar mark is hereinafter referred to as a "mark similar to a state emblem of a foreign state"), or shall sell or otherwise transfer, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through an electronic telecommunication line goods using a mark similar to a state emblem of a foreign state as a trademark, or shall provide services using a mark similar to a state emblem of a foreign state as a trademark. However, this shall not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission (including an administrative disposition similar to permission) for use of the state emblem of a foreign state.

2 前項に規定するもののほか、何人も、商品の原産地を誤認させるような方法で、同項の経済産業省令で定める外国の国の紋章(以下「外国紋章」という。)を使用し、又は外国紋章を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国紋章を使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国紋章の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(2) In addition to the provision of the preceding paragraph, no person shall use, in a manner that is likely to mislead the public as to the place of origin of goods, a state emblem of a foreign state that is specified by an Ordinance of the Ministry of

Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "foreign state emblem"), or shall sell or otherwise transfer, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through an electronic telecommunication line, goods using a foreign state emblem, or shall provide services using a foreign state emblem. However, this shall not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission to use the foreign state emblem.

3 何人も、外国の政府若しくは地方公共団体の監督用若しくは証明用の印章若しくは記号であって経済産業省令で定めるもの(以下「外国政府等記号」という。)と同一若しくは類似のもの(以下「外国政府等類似記号」という。)をその外国政府等記号が用いられている商品若しくは役務と同一若しくは類似の商品若しくは役務の商標として使用し、又は外国政府等類似記号を当該商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは外国政府等類似記号を当該商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、その外国政府等記号の使用の許可を行う権限を有する外国の官庁の許可を受けたときは、この限りでない。

(3) No person shall use a mark identical to a seal or a sign of a foreign, state, or local government used for supervision or certification purposes, which is specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such a seal or a sign is hereinafter referred to as a "foreign government sign") or a mark similar to a foreign government sign (such identical or similar mark is hereinafter referred to as a "mark similar to a foreign government sign") as a trademark on goods or for services that are identical or similar to goods or services for which such foreign government sign is used, or shall sell or otherwise transfer, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through an electronic telecommunication line, goods using a foreign government sign as a trademark, or shall provide services using a foreign government sign as a trademark. However, this shall not apply when permission has been obtained from the government agency of the foreign state that is authorized to grant permission for use of the foreign government sign.

第十七条 (国際機関の標章の商業上の使用禁止)

**Article 17 (Prohibition of commercial use of a mark of an international organization)**

何人も、その国際機関(政府間の国際機関及びこれに準ずるものとして経済産業省令で定める国際機関をいう。以下この条において同じ。)と関係があると誤認させるような方法で、国際機関を表示する標章であって経済産業省令で定めるもの同一若しくは類似のもの(以下「国際機関類似標章」という。)を商標として使用し、又は国際機関類似標

章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供してはならない。ただし、この国際機関の許可を受けたときは、この限りでない。

No person shall use, in a manner which is likely to mislead the public as to the existence of a relationship with any international organization (which means an intergovernmental international organization or an equivalent organization specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same shall apply in this Article), a mark identical or similar to a mark representing an international organization, which is specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (such identical or similar mark is hereinafter referred to as a "mark similar to an international organization mark") as a trademark, or shall sell or otherwise transfer, deliver, display for the purpose of assignment or delivery, export, import or provide through an electronic telecommunication line, goods using a mark similar to an international organization mark as a trademark, or shall provide services using a mark similar to an international organization mark as a trademark. However, this shall not apply when the permission of such international organization has been obtained.

#### 第十八条 (外国公務員等に対する不正の利益の供与等の禁止)

#### **Article 18 (Prohibition of provision of illicit profit, etc. to foreign public officials, etc.)**

1 何人も、外国公務員等に対し、国際的な商取引に関して営業上の不正の利益を得るために、その外国公務員等に、その職務に関する行為をさせ若しくはさせないこと、又はその地位を利用して他の外国公務員等にその職務に関する行為をさせ若しくはさせないようにあつせんをさせることを目的として、金銭その他の利益を供与し、又はその申込み若しくは約束をしてはならない。

(1) No person shall give, or offer or promise to give, any money or other benefits to a foreign public officer for the purpose of having the foreign public officer act or refrain from acting in a particular way in relation to his/her duties, or having the foreign public officer use his/her position to influence another foreign public officer to act or refrain from acting in a particular way in relation to that officer's duties, in order to obtain illicit gains in business with regard to international commercial transactions.

2 前項において「外国公務員等」とは、次に掲げる者をいう。

(2) The term "foreign public officer" as used in the preceding paragraph means any of the following:

— 外国の政府又は地方公共団体の公務に従事する者

(i) a person who engages in public services for a foreign, state, or local

government;

二 公共の利益に関する特定の事務を行うために外国の特別の法令により設立されたものの事務に従事する者

(ii) a person who engages in services for an entity established under a special foreign law to carry out specific affairs in the public interest;

三 一又は二以上の外国の政府又は地方公共団体により、発行済株式のうち議決権のある株式の総数若しくは出資の金額の総額の百分の五十を超える当該株式の数若しくは出資の金額を直接に所有され、又は役員(取締役、監査役、理事、監事及び清算人並びにこれら以外の者で事業の経営に従事しているものをいう。)の過半数を任命され若しくは指名されている事業者であって、その事業の遂行に当たり、外国の政府又は地方公共団体から特に権益を付与されているものの事務に従事する者その他これに準ずる者として政令で定める者

(iii) a person who engages in the affairs of an enterprise of which the number of voting shares or the amount of capital subscription directly owned by one or more of the foreign, state, or local governments exceeds 50 percent of that enterprise's total issued voting shares or total amount of subscribed capital, or of which the number of officers (which means directors, auditors, secretaries, and liquidators and other persons engaged in management of the business) appointed or designated by one or more of the foreign, state, or local foreign governments exceeds half of that enterprise's total number of officers, and to which special rights and interests are granted by the foreign state or local governments for performance of its business, or a person specified by a Cabinet Order as an equivalent person;

四 国際機関(政府又は政府間の国際機関によって構成される国際機関をいう。次号において同じ。)の公務に従事する者

(iv) a person who engages in public services for an international organization (which means an international organization constituted by governments or intergovernmental international organizations); or

五 外国の政府若しくは地方公共団体又は国際機関の権限に属する事務であって、これらの機関から委任されたものに従事する者

(v) a person who engages in the affairs under the authority of a foreign, state, or local government or an international organization, and which have been delegated by such organization.

第十九条 (適用除外等)

**Article 19 (Exclusion from application, etc.)**

1 第三条から第十五条まで、第二十一条(第二項第六号に係る部分を除く。)及び第二十二条の規定は、次の各号に掲げる不正競争の区分に応じて当該各号に定める行為に

については、適用しない。

(1) The provisions of Articles 3 to 15, Article 21 (excluding the part pertaining Article 21(2)(vi)) and Article 22 shall not apply to the acts prescribed respectively in the following items for the classification of unfair competition listed therein:

一 第二条第一項第一号、第二号、第十三号及び第十五号に掲げる不正競争 商品若しくは営業の普通名称(ぶどうを原料又は材料とする物の原産地の名称であって、普通名称となったものを除く。)若しくは同一若しくは類似の商品若しくは営業について慣用されている商品等表示(以下「普通名称等」と総称する。)を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をし、又は普通名称等を普通に用いられる方法で使用し、若しくは表示をした商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為(同項第十三号及び第十五号に掲げる不正競争の場合にあっては、普通名称等を普通に用いられる方法で表示をし、又は使用して役務を提供する行為を含む。)

(i) unfair competition listed in Article 2(1)(i), (ii), (xiii) and (xv) the act of using or indicating in a normally used manner a common name for goods or business (excluding the name of a place of origin of goods made from grapes or using grapes as an ingredient, which has become a common name) or an indication of goods or business that is commonly used for identical or similar goods or business (hereinafter collectively referred to as a "common name, etc."), or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electronic telecommunication line, goods using or indicating a common name, etc. in a normally used manner (including an act of providing services using or indicating a common name, etc. in a normally used manner, in the case of unfair competition listed in Items (xiii) and (xv) of the same paragraph);

二 第二条第一項第一号、第二号及び第十五号に掲げる不正競争 自己の氏名を不正の目的(不正の利益を得る目的、他人に損害を加える目的その他の不正の目的をいう。以下同じ。)でなく使用し、又は自己の氏名を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為(同号に掲げる不正競争の場合にあっては、自己の氏名を不正の目的でなく使用して役務を提供する行為を含む。)

(ii) unfair competition listed in Article 2(1)(i), (ii) and (xv) the act of using one's own name without a wrongful purpose (which means a purpose of obtaining an illicit gain, a purpose of causing damages to others, or any other wrongful purpose; hereinafter the same shall apply), or the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electronic telecommunication line, goods using one's own name without a wrongful purpose (including an act of providing

services using one's own name without a wrongful purpose, in the case of unfair competition listed in the same items);

三 第二条第一項第一号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が必要者の間に広く認識される前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(iii) unfair competition listed in Article 2(1)(i) – the act of a person, who has used an indication of goods or business that is identical or similar to another person's indication of goods or business before said person's indication became well-known among consumers and other purchasers or who has succeeded to a business pertaining to said person's indication, using such indication of goods or business without a wrongful purpose, or the act of said person assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electronic telecommunication line, goods using such indication of goods or business without a wrongful purpose;

四 第二条第一項第二号に掲げる不正競争 他人の商品等表示が著名になる前からその商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用する者又はその商品等表示に係る業務を承継した者がその商品等表示を不正の目的でなく使用し、又はその商品等表示を不正の目的でなく使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為

(iv) unfair competition listed in Article 2(1)(ii) – the act of a person, who has used an indication of goods or business that is identical or similar to another person's indication of goods or business before said person's indication became famous among consumers and other purchasers or who has succeeded to a business pertaining to said person's indication, using such indication of goods or business without a wrongful purpose, or the act of said person assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electronic telecommunication line, goods using such indication of goods or business without a wrongful purpose;

五 第二条第一項第三号に掲げる不正競争 次のいずれかに掲げる行為

(v) unfair competition listed in Article 2(1)(iii) – any of the following acts:

イ 日本国内において最初に販売された日から起算して三年を経過した商品について、その商品の形態を模倣した商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為。

(a) the act of assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or lease, exporting or importing goods that imitate the configuration of goods for

which three years have elapsed from the date they were first sold in Japan;  
or

□ 他人の商品の形態を模倣した商品を譲り受けた者(その譲り受けた時にその商品が他人の商品の形態を模倣した商品であることを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。)がその商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為

(b) the act of a person who has received goods that imitate the configuration of another person's goods by transfer (limited to a person who, at the time of receiving such goods by transfer, had no knowledge that the goods imitated the configuration of another person's goods, and such lack of knowledge was not based on gross negligence) assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or lease, exporting or importing such goods;

六 第二条第一項第四号から第九号までに掲げる不正競争 取引によって営業秘密を取得した者(その取得した時にその営業秘密について不正開示行為であること又はその営業秘密について不正取得行為若しくは不正開示行為が介在したことを知らず、かつ、知らないことにつき重大な過失がない者に限る。)がその取引によって取得した権原の範囲内においてその営業秘密を使用し、又は開示する行為

(vi) unfair competition listed in Article 2(1)(iv) to (ix) – the act of a person, who has acquired a trade secret through a transaction (limited to a person who, at the time of acquiring such trade secret, had no knowledge that there had been an improper disclosure of such trade secret or that such trade secret had been acquired through wrongful acquisition or improper disclosure, and such lack of knowledge was not based on gross negligence), using or disclosing the trade secret within the scope of authority acquired through such transaction;

七 第二条第一項第十号及び第十一号に掲げる不正競争 技術的制限手段の試験又は研究のために用いられる第二条第一項第十号及び第十一号に規定する装置若しくはこれらの号に規定するプログラムを記録した記録媒体若しくは記憶した機器を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、若しくは輸入し、又は当該プログラムを電気通信回線を通じて提供する行為

(vii) unfair competition listed in Article 2(1)(x) and (xi) – the act of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting or importing devices prescribed in Article 2(1)(x) and (xi) or data storage media or machines on which programs have been recorded prescribed in the same items that are used for experiment or research of technological restriction measures, or the act of providing said program through an electronic telecommunication means.

2 前項第二号又は第三号に掲げる行為によって営業上の利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある者は、次の各号に掲げる行為の区分に応じて当該各号に定める者に



対し、自己の商品又は営業との混同を防ぐのに適当な表示を付すべきことを請求することができる。

(2) A person whose business interests have been infringed or are likely to be infringed through any of the acts listed in items 2 or 3 of the preceding paragraph may request a person, who is specified respectively in the following items for the classification of acts listed therein, to use an appropriate indication for preventing confusion with his/her goods or business:

一 前項第二号に掲げる行為 自己の氏名を使用する者(自己の氏名を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。)

(i) acts listed in item 2 of the preceding paragraph – a person using his/her own name (including a person who personally sells or otherwise transfers, delivers, displays for the purpose of assignment or delivery, exports, imports or provides through an electronic telecommunication line, goods using his/her own name); or  
二 前項第三号に掲げる行為 他人の商品等表示と同一又は類似の商品等表示を使用する者及びその商品等表示に係る業務を承継した者(その商品等表示を使用した商品を自ら譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する者を含む。)

(ii) acts listed in item 3 of the preceding paragraph – a person using an indication of goods or business identical or similar to another person's indication of goods or business, and a person who succeeds to a business pertaining to such an indication of goods or business (including a person who personally sells or otherwise transfers, delivers, displays for the purpose of assignment or delivery, exports, imports or provides through an electronic telecommunication line, goods using such an indication of goods or business).

## 第二十条 (経過措置)

### Article 20 (Transitional measures)

この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令を制定し、又は改廃する場合においては、その政令又は経済産業省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

In the case of enacting, revising, or abolishing a Cabinet Order or an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry based on the provisions of this Act, such order or ordinance may, to the extent deemed reasonably necessary for such enactment, revision or abolition, specify required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions).

第二十一条 (罰則)

**Article 21 (Penal Provisions)**

1 次の各号のいずれかに該当する者は、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(1) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than ten years, a fine of not more than ten million yen, or both:

一 詐欺等行為(人を欺き、人に暴行を加え、又は人を脅迫する行為をいう。以下同じ。)により、又は管理侵害行為(営業秘密が記載され、又は記録された書面又は記録媒体(以下「営業秘密記録媒体等」という。)の窃取、営業秘密が管理されている施設への侵入、不正アクセス行為(不正アクセス行為の禁止等に関する法律(平成十一年法律第百二十八号)第三条に規定する不正アクセス行為をいう。)その他の保有者の管理を害する行為をいう。以下同じ。)により取得した営業秘密を、不正の競争の目的で、使用し、又は開示した者

(i) a person who uses or discloses a trade secret acquired by an act of fraud or others (which means an act of deceiving, assaulting, or intimidating a person; the same shall apply hereinafter) or an act violating control obligations (which means an act of stealing a document or a data storage medium containing a trade secret [hereinafter referred to as “a medium containing a trade secret”], trespassing on a facility where a trade secret is kept, making an unauthorized access [an act of unauthorized access prescribed in Article 3 of the Unauthorized Computer Access Act (Act No. 128 of 1999)], or violating the control of a trade secret maintained by its holder in any other way) for a purpose of unfair competition;

二 前号の使用又は開示の用に供する目的で、詐欺等行為又は管理侵害行為により、営業秘密を次のいずれかに掲げる方法で取得した者

(ii) a person who acquires a trade secret by any of the following methods through an act of fraud or others or an act violating control obligations for a purpose of using or disclosing it in a manner prescribed in the preceding item:

イ 保有者の管理に係る営業秘密記録媒体等を取得すること。

(a) acquiring a medium containing a trade secret under the control of a holder;

or

ロ 保有者の管理に係る営業秘密記録媒体等の記載又は記録について、その複製を作成すること。

(b) reproducing information in a medium containing a trade secret under the control of a holder;

三 営業秘密を保有者から示された者であって、不正の競争の目的で、詐欺等行為若しくは管理侵害行為により、又は横領その他の営業秘密記録媒体等の管理に係る任務に背く行為により、次のいずれかに掲げる方法で営業秘密が記載され、又は記録

された書面又は記録媒体を領得し、又は作成して、その営業秘密を使用し、又は開示した者

(iii) a person to whom a trade secret was disclosed by its holder, and who, for a purpose of unfair competition, uses or discloses it after taking possession of or making a document or a data storage medium containing the trade secret, by any of the following methods, through an act of fraud or others or an act violating control obligations, or through embezzlement or other acts of breaching the duty to keep safe custody of the medium containing the trade secret:

イ 保有者の管理に係る営業秘密記録媒体等を領得すること。

(a) taking possession of a medium containing a trade secret under the control of the holder; or

ロ 保有者の管理に係る営業秘密記録媒体等の記載又は記録について、その複製を作成すること。

(b) reproducing information contained in a medium containing a trade secret under the control of the holder;

四 営業秘密を保有者から示されたその役員(理事、取締役、執行役、業務を執行する社員、監事若しくは監査役又はこれらに準ずる者をいう。次号において同じ。)又は従業者であって、不正の競争の目的で、その営業秘密の管理に係る任務に背き、その営業秘密を使用し、又は開示した者(前号に掲げる者を除く。)

(iv) a person who is an officer (which means a director, operating officer, managing partner, secretary, auditor, or an equivalent person to them; the same shall apply in the following item) or an employee of a trade secret holder from whom a trade secret has been disclosed, and, for a purpose of unfair competition, uses or discloses it in breach of the duty to keep safe custody of the trade secret (except for a person prescribed in the preceding item);

五 営業秘密を保有者から示されたその役員又は従業者であった者であって、不正の競争の目的で、その在職中に、その営業秘密の管理に係る任務に背いてその営業秘密の開示の申込みをし、又はその営業秘密の使用若しくは開示について請託を受けて、その営業秘密をその職を退いた後に使用し、又は開示した者(第三号に掲げる者を除く。)

(v) a person who is an officer or an employee of a trade secret holder from whom a trade secret has been disclosed, and, for a purpose of unfair competition, offers to disclose it in breach of the duty to keep safe custody of the trade secret or receives a request to use or disclose it while in office, and uses or discloses it after leaving the job (except for a person prescribed in item 3);

六 不正の競争の目的で、第一号又は第三号から前号までの罪に当たる開示によって営業秘密を取得して、その営業秘密を使用し、又は開示した者

(vi) a person who, for a purpose of unfair competition, uses or discloses a trade

secret acquired by disclosure which is an offence prescribed in item 1 or items 3 to 5;

2 次の各号のいずれかに該当する者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

一 不正の目的をもって第二条第一項第一号又は第十三号に掲げる不正競争を行った者

(i) a person who, for a wrongful purpose, commits any act of unfair competition listed in Articles 2(1)(i) or (xiii);

二 他人の著名な商品等表示に係る信用若しくは名声を利用して不正の利益を得る目的で、又は当該信用若しくは名声を害する目的で第二条第一項第二号に掲げる不正競争を行った者

(ii) a person who, for a purpose of acquiring an illicit gain through the use of reputation or fame pertaining to another person's famous indication of goods or business or for injuring said reputation or fame, commits any act of unfair competition listed in Article 2(1)(ii);

三 不正の利益を得る目的で第二条第一項第三号に掲げる不正競争を行った者

(iii) a person who, for the purpose of acquiring an illicit gain, commits any act of unfair competition listed in Article 2(1)(iii)

四 商品若しくは役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその商品の原産地、品質、内容、製造方法、用途若しくは数量又はその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような虚偽の表示をした者(第一号に掲げる者を除く。)

(iv) a person who misrepresents information on goods or with respect to services, or in an advertisement thereof or in a document or correspondence used for a transaction related thereto, in a manner that is likely to mislead the public as to the place of origin, quality, contents, manufacturing process, use, or quantity of such goods, or the quality, contents, purpose, or quantity of such services (except for a person prescribed in item 1);

五 秘密保持命令に違反した者

(v) a person who violates a protective order; or

六 第十六条、第十七条又は第十八条第一項の規定に違反した者

(xi) a person who violates any provision of Articles 16, 17, or 18(1).

3 第一項及び前項第五号の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(3) The offenses prescribed in paragraph 1, and item 5 of the preceding paragraph may not be prosecuted without a complaint.

4 第一項第一号又は第三号から第六号までの罪は、詐欺等行為若しくは管理侵害行為

があった時又は保有者から示された時に日本国内において管理されていた営業秘密について、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

(4) The offenses prescribed in item 1 or items 3 to 6 of paragraph 1 shall also apply to a person who committed them outside Japan for a trade secret that had been kept within Japan at the time of the act of fraud or others, or the act violating control obligations, or at the time the trade secret was disclosed by its holder.

5 第二項第五号の罪は、日本国外において同号の罪を犯した者にも適用する。

(5) The offense prescribed in item 5 of paragraph 2 shall also apply to a person who committed it outside Japan.

6 第二項第六号（第十八条第一項に係る部分に限る。）の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第三条の例に従う。

(6) The offense prescribed in item 6 of paragraph 2 (limited to the part pertaining to Article 18(1)) shall be governed by Article 3 of the Penal Code (Act No. 45 of 1965).

7 第一項及び第二項の規定は、刑法その他の罰則の適用を妨げない。

(7) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not preclude application of penal provisions under the Penal Code or any other acts.

## 第二十二條

### Article 22

1 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条第一項第一号、第二号若しくは第六号又は第二項に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して三億円以下の罰金刑を、その人に対して本条の罰金刑を科する。

(1) When a representative of a juridical person, or an agent, employee or any other of a juridical person or an individual has committed a violation prescribed in any of the provisions of items 1, 2 or 6 of paragraph 1 or paragraph 2 of the preceding Article with regard to the business of said juridical person or said individual, not only the offender but also said juridical person shall be punished by a fine of not more than three hundred million yen, or said individual shall be punished by the fine prescribed in the relevant Article:

2 前項の場合において、当該行為者に対してした前条第一項第一号、第二号及び第六号並びに第二項第五号の罪に係る同条第三項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a complaint filed against said offender pertaining to an offense prescribed in items 1, 2 and 6 of paragraph 1 and item 5 of paragraph 2 of the preceding Article shall also be effective against the juridical person or the individual, and a complaint filed against the juridical person or the individual shall also be effective against said offender.

3 第一項の規定により前条第一項第一号、第二号若しくは第六号又は第二項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(3) The period of prescription of a penalty of fine to be imposed a judicial person or individual pursuant to the provisions of paragraph 1 in regard to an act of violation of items 1, 2 or 6 of paragraph 1 or paragraph 2 of the preceding Article shall be the same as that for the offenses prescribed in the provisions of the preceding Article.

## 附 則 抄

### Supplementary Provisions (Extract)

#### 第一条 (施行期日)

##### Article 1 (Entry into force)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。(平成六年政令第四四号で平成六年五月一日から施行)

This Act shall enter into force on the day specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.(Entered into force on May 1, 1994, by Cabinet Order No. 44 of 1994)

#### 第二条 (経過措置)

##### Article 2 (Transitional measures)

改正後の不正競争防止法(以下「新法」という。)の規定は、特別の定めがある場合を除いては、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、改正前の不正競争防止法(以下「旧法」という。)によって生じた効力を妨げない。

Except as otherwise provided, the provisions of the Unfair Competition Prevention Act (hereinafter referred to as the “New Act”) as revised by this Act shall apply to the matters that arose before the enforcement of this Act. However, this does not preclude the effects that had arisen from the Unfair Competition Prevention Act before the revision (hereinafter referred to as the “Former Act”).

#### 第三条

##### Article 3

新法第三条、第四条本文及び第五条の規定は、この法律の施行前に開始した次に掲げる行為を継続する行為については、適用しない。

The provision of Article 3, the main clause of Article 4, and Article 5 of the New Act shall not apply to continuation of any of the following acts that were commenced before the enforcement of this Act.

一 新法第二条第一項第二号に掲げる行為に該当するもの(同項第一号に掲げる行為に

該当するものを除く。)

(i) an act that falls under Article 2(1)(ii) of the New Act (excluding an act that falls under item 1 of the same paragraph); or

二 新法第二条第一項第十三号に掲げる行為のうち、役務若しくはその広告若しくは取引に用いる書類若しくは通信にその役務の質、内容、用途若しくは数量について誤認させるような表示をし、又はその表示をして役務を提供する行為に該当するもの

(ii) among the acts listed in Article 2(1)(xiii) of the New Act, the act of misrepresenting information with respect to services, or in an advertisement thereof, or in a document or correspondence used for a transaction related thereto, in a manner that is likely to mislead the public as to the quality, contents, purpose or quantity of such services, or the act of providing services with such an indication.

#### 第四条

#### Article 4

新法第三条から第五条まで、第十四条及び第十五条の規定は、平成三年六月十五日以前に行われた新法第二条第一項第四号に規定する不正取得行為又は同項第八号に規定する不正開示行為に係る同項第四号から第六号まで、第八号又は第九号に掲げる不正競争であって同日以後に行われるもの(次の各号に掲げる行為に該当するものを除く。)及び同日前に開始した同項第七号に規定する営業秘密を使用する行為を継続する行為については、適用しない。

The provisions of Articles 3 to 5, Article 14, and Article 15 of the New Act shall not apply to acts of unfair competition listed in Article 2(1)(iv) to (vi), (viii) and (ix) of the New Act pertaining to wrongful acquisition prescribed in item 4 of the same paragraph or improper disclosure prescribed in item 8 of the same paragraph that took place before June 15, 1991, when such acts of competition are committed after such date (excluding acts listed in the following items), or to continuation of an act of using a trade secret prescribed in item 7 of the same paragraph that was commenced before such date:

一 新法第二条第一項第四号から第六号まで、第八号及び第九号に規定する営業秘密を開示する行為

(i) the act of disclosing a trade secret prescribed in Article 2(1)(iv) to (vi), (viii) and (ix) of the New Act; or

二 新法第二条第一項第五号及び第八号に規定する営業秘密を取得する行為並びにこれらの行為により取得した営業秘密を使用する行為

(ii) the act of acquiring a trade secret prescribed in Article 2(1)(v) and (viii) of the New Act, and the act of using a trade secret that was acquired through such act.

## 第五条

### Article 5

新法第七条の規定は、この法律の施行後に提起された訴えについて適用し、この法律の施行前に提起された訴えについては、なお従前の例による。

The provisions of Article 7 of the New Act shall apply to lawsuits filed after the enforcement of this Act, and with regard to lawsuits filed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

## 第六条

### Article 6

新法第十四条の規定は、この法律の施行前に開始した新法第二条第一項第二号又は第十三号に掲げる行為に該当するもの(同項第一号に掲げる行為に該当するものを除く。)を継続する行為については、適用しない。

The provisions of Article 14 of the New Act shall not apply to continuation of an act that falls under Article 2(1)(ii) or (xiii) of the New Act that was commenced before the enforcement of the Act (excluding an act that falls under item 1 of the same paragraph).

## 第七条

### Article 7

この法律の施行の際現に旧法第四条第一項から第三項まで又は第四条ノ二に規定する許可を受けている者は、それぞれ、新法第十六条第一項ただし書、第二項ただし書若しくは第三項ただし書又は第十七条ただし書に規定する許可を受けた者とみなす。

A person who has obtained the permission prescribed in Article 4(1) to (3) or Article 4-2 of the Former Act before the enforcement of this Act is deemed to have obtained the permission respectively prescribed in the provisos to Article 16(1) to (3) or the proviso to Article 17 of the New Act.

## 第八条

### Article 8

新法第十六条の規定は、この法律の施行の際現に旧法第四条第四項に規定する許可を受けている者については、適用しない。

The provision of Article 16 of the New Act shall not apply to a person who has obtained the permission prescribed in Article 4(4) of the Former Act before the enforcement of this Act.

## 第九条

### Article 9



新法第十七条の規定は、この法律の施行前に開始した同条に規定する国際機関類似標章(旧法第四条ノ二に規定する政府間国際機関ノ紋章、旗章其ノ他ノ徽章、略称又ハ名称ニシテ主務大臣ノ指定スルモノト同一又ハ類似ノモノを除く。以下「民間国際機関類似標章」という。)を商標として使用し、又は民間国際機関類似標章を商標として使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供し、若しくは民間国際機関類似標章を商標として使用して役務を提供する行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

The provision of Article 17 of the New Act shall not apply to continuation of an act that falls under the act of using a mark similar to an international organization mark (excluding a mark identical or similar to a crest, a flag, or other emblem, abbreviation, or name of an international intergovernmental organization that is designated by the competent minister as prescribed in Article 4-2 of the Former Act; hereinafter referred to as a “mark similar to a private international organization mark”) as a trademark, or assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electronic telecommunication line, goods using a mark similar to a private international organization mark as a trademark, or providing services using a mark similar to a private international organization mark as a trademark, which is prescribed in Article 17 of the New Act, if such an act is commenced before the enforcement of this Act.

#### 第十条

##### Article 10

新法第二十一条(第一項第十一号に係る部分を除く。)及び第二十二条の規定は、この法律の施行前に開始した附則第三条第二号に掲げる行為に該当するものを継続する行為については、適用しない。

The provision of Article 21 (excluding the part pertaining to Article 21(2)(vi)) and Article 22 of the New Act shall not apply to continuation of an act that falls under Article 3(ii) of the Supplementary Provisions of this Act, when such an act was commenced before the enforcement of this Act.

#### 第十一条

##### Article 11

この法律の施行前にした行為に関する旧法第三条に規定する外国人が行う同条に規定する請求については、なお従前の例による。

With regard to a request prescribed in Article 3 of the Former Act made by a foreign national prescribed in the same Article against an act that was committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain

applicable.

第十三条 (罰則の適用に関する経過措置)

**Article 13 (Transitional measures for application of penal provisions)**

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to application of the penal provisions to an act that was committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十四条 (政令への委任)

**Article 14 (Delegation to a Cabinet Order)**

附則第二条から第十一条まで及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters provided for in Articles 2 to 11 and Article 13 of the Supplementary Provisions of this Act, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 (平成六年一二月一四日法律第一一六号) 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 116 of December 14, 1994)**

第一条 (施行期日)

**Article 1 (Entry into force)**

この法律は、平成七年七月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall enter into force on July 1, 1995. However, the provisions listed in the following items shall enter into force on the dates specified in the respective items:

- 一 第一条中特許法第三十条第三項の改正規定、第五条の規定(商標法第十条第三項、第十三条第一項、第四十四条第二項及び第六十三条の二の改正規定を除く。)及び第九条の規定 平成七年七月一日又は世界貿易機関を設立するマラケシュ協定が日本国について効力を生ずる日(以下「発効日」という。)のいずれか遅い日

- (i) the provisions of Article 1 of this Act revising Article 30(3) of the Patent Act, the provisions of Article 5 of this Act (excluding the provisions revising Articles 10(3), 13(1), 44(2) and 63-2 of the Trademark Act), and the provisions of Article 9 – July 1, 1995 or the day on which the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization takes effect in Japan (hereinafter referred to as the “Effective Date”), whichever is later.

第十三条 (罰則の適用に関する経過措置)

### **Article 13 (Transitional measures for application of penal provisions)**

この法律の各改正規定の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の各改正規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、それぞれなお従前の例による。

With regard to application of the penal provisions to an act that was committed before the enforcement of the respective revision provisions in this Act or an act that is committed after the enforcement of the respective revision provisions in this Act but pertains to matters to which the provisions then in force are to remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions of this Act, the respective provisions then in force shall remain applicable.

### 第十四条 (政令への委任)

#### **Article 14 (Delegation to a Cabinet Order)**

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters provided for in Articles 2 to 13 of the Supplementary Provisions of this Act, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 (平成八年六月一二日法律第六八号) 抄

#### **Supplementary Provisions (Extract from Act No. 68 of June 12, 1996)**

### 第一条 (施行期日)

#### **Article 1 (Entry into force)**

この法律は、平成九年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall enter into force on April 1, 1997. However, the provisions listed in the following items shall enter into force on the dates specified in the respective items:

- 一 第一条中商標法第四条第一項第二号及び第五号の改正規定、同法第九条第一項の改正規定、同法第九条の二の前に見出しを付す改正規定、同法第九条の二の次に一条を加える改正規定、同法第十三条第一項の改正規定並びに同法第五十三条の二の改正規定並びに第六条の規定 商標法条約が日本国について効力を生ずる日

- (i) the provisions of Article 1 of this Act revising Article 4(1)(ii) and (v) of the Trademark Act, revising Article 9(1) of the same Act, adding a heading before Article 9-2 of the same Act, adding an Article after Article 9-2 of the same Act, revising Article 13(1) of the same Act, and revising Article 53-2 of the same Act, and the provisions of Article 6 of this Act – the day on which the Trademark

Law Treaty takes effect in Japan.

第二十一条 (政令への委任)

**Article 21 (Delegation to a Cabinet Order)**

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters provided for in Articles 2 to 20 of the Supplementary Provisions of this Act, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 (平成一〇年九月二八日法律第一一一号)

**Supplementary Provisions (Act No. 111 of September 28, 1998)**

この法律は、国際商取引における外国公務員に対する贈賄の防止に関する条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

This Act shall enter into force on the day on which the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions takes effect in Japan.

附 則 (平成一一年四月二三日法律第三三号) 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 33 of April 23, 1999)**

この法律は、平成十一年十月一日から施行する。

This Act shall enter into force on October 1, 1999.

附 則 (平成一六年五月二六日法律第五一号)

**Supplementary Provisions (Act No. 51 of May 26, 2004)**

この法律は、平成十七年一月一日から施行する。

This Act shall enter into force on January 1, 2005.

附 則 (平成一六年六月一八日法律一二〇号) 抄

**Supplementary Provisions (Extract from Act No. 120 of June 18, 2004)**

第一条 (施行期日)

**Article 1 (Entry into force)**

この法律は、平成十七年四月一日から施行する。

This Act shall enter into force on April 1, 2005.

## 第二条（経過措置の原則）

### Article 2 (Principle of transitional measures)

この法律による改正後の裁判所法、民事訴訟法、民事訴訟費用等に関する法律、特許法、実用新案法、意匠法、商標法、不正競争防止法及び著作権法の規定（罰則を除く。）は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前のこれらの法律の規定により生じた効力を妨げない。

Except as otherwise provided, the provisions (excluding the penal provisions) of the Court Organization Act, the Code of Civil Procedure, the Act on the Cost of Civil Procedure, the Patent Act, the Utility Model Act, the Design Act, the Trademark Act, the Unfair Competition Prevention Act, and the Copyright Act as revised by this Act shall also apply to the matters that arose before the enforcement of this Act. However, this does not preclude the effects that have arisen from the provisions of these acts before the revision by this Act.

附 則（平成一七年六月二九日法律七五号）抄

### Supplementary Provisions (Extract from Act No. 75 of June 29, 2005)

## 第一条（施行期日）

### Article 1 (Entry into force)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第三条、第十三条及び第十四条の規定は、犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律（平成十七年法律第 号）の施行の日又はこの法律の施行の日のいずれか遅い日から施行する。

This Act shall enter into force on the day specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation. However, the provisions of Articles 3, 13, and 14 of the Supplementary Provisions of this Act shall enter into force on the day on which the Act for Partial Revision of the Penal Code to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing (Act No. of 2005) enters into force or the day on which this Act enters into force, whichever is later.

## 第二条（経過措置）

### Article 2 (Transitional measures)

第一条の規定による改正後の不正競争防止法第二条第一項第三号の規定は、この法律の施行後にした同号に掲げる行為について適用し、この法律の施行前にした第一条の規定による改正前の不正競争防止法第二条第一項第三号に掲げる行為については、なお従前の例による。

The provision of Article 2(1)(iii) of the Unfair Competition Prevention Act as revised pursuant to the provision of Article 1 of this Act shall apply to the acts listed in the same item that were committed after the enforcement of this Act, and with regard to the acts listed in Article 2(1)(iii) of the Unfair Competition Prevention Act before the revision pursuant to Article 1 of this Act that were committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

### 第三条

#### Article 3

組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号。以下「組織的犯罪処罰法」という。）第九条第一項から第三項まで、第十条及び第十一条の規定は、この法律の施行前に財産上の不正な利益を得る目的で犯した第一条の規定による改正前の不正競争防止法第十四条第一項第一号から第六号の二まで若しくは第七号（同法第十一条第一項に係る部分を除く。）第二条の規定による改正前の特許法第二百条の二第一項、第三条の規定による改正前の実用新案法第六十条の二第一項、第四条の規定による改正前の意匠法第七十三条の二第一項、第五条の規定による改正前の商標法第八十一条の二第一項、第六条の規定による改正前の著作権法第二百二十二条の二又は附則第六条の規定による改正前の特許法等の一部を改正する法律（平成五年法律第二十六号）附則第四条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされた同法第三条の規定による改正前の実用新案法（附則第六条において「平成五年旧実用新案法」という。）第六十条の二第一項に掲げる罪の犯罪行為（日本国外でした行為であって、当該行為が日本国内において行われたとしたならばこれらの罪に当たり、かつ、当該行為地の法令により罪に当たるものを含む。）により生じ、若しくは当該犯罪行為により得た財産又は当該犯罪行為の報酬として得た財産に関してこの法律の施行後にした行為に対しても、適用する。この場合において、これらの財産は、組織的犯罪処罰法第二条第二項第一号の犯罪収益とみなす。

The provisions of Article 9(1) to (3), Article 10, and Article 11 of the Act for Punishment of Organized Crimes, Control of Crime Proceeds and Other Matters (Act No. 136 of 1999; hereinafter referred to as the “Organized Crime Punishment Act”) shall also apply to an act committed after the enforcement of this Act with regard to assets arising from or acquired through a criminal act constituting any of the offenses listed in the following provisions (including a criminal act committed outside Japan, which would constitute any of these offenses if it were committed in Japan and which constitutes an offense under the laws and regulations of the place of the act) that was committed before the enforcement of this Act in order to acquire illicit gains, or assets acquired as a reward for said criminal act: Article 14(1)(i) to (vi)-2, or (vii) of the Unfair Competition Prevention Act (excluding the part pertaining to

Article 11(1) of the same Act) before the revision pursuant to the provision of Article 1 of this Act; Article 200-2(1) of the Patent Act before the revision pursuant to the provision of Article 2 of this Act; Article 60-2(1) of the Utility Model Act before the revision pursuant to the provision of Article 3 of this Act; Article 73-2(1) of the Design Act before the revision pursuant to the provision of Article 4 of this Act; Article 81-2(1) of the Trademark Act before the revision pursuant to the provision of Article 5 of this Act; Article 122-2 of the Copyright Act before the revision pursuant to the provision of Article 6; or Article 60-2(1) of the Utility Model Act before the revision pursuant to the provision of Article 3 of the Act for Partial Revision of the Patent Act, etc. (Act No. 26 of 2003) before the revision pursuant to the provision of Article 6 of the Supplementary Provisions of this Act where said provision of Article 3 is to remain applicable pursuant to the provision of Article 4(1) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Patent Act, etc. (such Utility Model Act shall be referred to as the “Former Utility Model Act of 1992” in Article 6 of the Supplementary Provisions of this Act). In this case, these assets shall be deemed as criminal gains under Article 2(2)(i) of the Organized Crime Punishment Act.

#### 第四条

##### **Article 4**

犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日がこの法律の施行の日後である場合におけるこの法律の施行の日から犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日の前日までの間の組織的犯罪処罰法第二条第二項第三号の規定の適用については、同号中「第十一条第一項」とあるのは「第十八条第一項」と、「第十四条第一項第七号」とあるのは「第二十一条第一項第十一号」とする。

Where the Act for Partial Revision of the Penal Code to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing enters into force after this Act, when applying the provision of Article 2(2)(iii) of the Organized Crime Punishment Act from the day on which this Act enters into force until the day before the day on which the Act for Partial Revision of the Penal Code to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing enters into force, “Article 11(1)” in the same paragraph shall read “Article 18(1)” and “Article 14(1)(vii)” in the same paragraph shall read “Article 21(1)(xi).”

#### 第五条 (政令への委任)

##### **Article 5 (Delegation to a Cabinet Order)**

前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters provided for in the preceding three Articles, the transitional measures necessary for enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.